

Table des matières du volume 26

Volume 26, numéro 4, décembre 1981

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003172ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003172ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

(1981). Table des matières du volume 26. *Meta*, 26(4), 404–417.

<https://doi.org/10.7202/003172ar>

TABLE DES MATIÈRES

DU VOLUME 26

A. ARTICLES

- Andreyewski, Alexander : Translation : Aids, Robots, and Automation, 1, p. 57
Baudot, Jean : Un modèle de mini-banque de terminologie bilingue, 4, p. 315
Brace, Gerald : On Using On-Line Data-Bases for Help in Technical Translating, 1, p. 81
Brinkmann, Karl-Heinz : Machine Aids to Translation, 1, p. 67
Brunet, Jean-Paul : Le langage des « gendarmes » et des « voleurs », 2, p. 135
Bynner, John : Use of the Semantic Differential in Bilingualism Research and its Relevance to Translation, 3, p. 229
Chandioux, John : MÉTÉO : un système à l'épreuve du temps, 1, p. 18
Chevalier, Monique : La traductologie appliquée à la traduction automatique, 1, p. 35
Clas, André : Un modèle de mini-banque de terminologie bilingue, 4, p. 315
Fawcett, Peter : Teaching Translation Theory, 2, p. 141
Flamand, Jacques : Traducteur, philosophe, poète, qui est-il?, 4, p. 350
Garretson, Deborah A. : A Psychological Approach to Consecutive Interpretation, 3, p. 244
Gémar, Jean-claude : Réflexions sur le langage du droit : problèmes de langue et de style, 4, p. 338
Goetschalckx, Jacques : Eurodicautom : problèmes résolus et problèmes posés, 1, p. 76
Gouadec, Daniel : Paramètres de l'évaluation des traductions, 2, p. 99
Gross, Maurice : Un modèle de mini-banque de terminologie bilingue, 4, p. 315
Guérard, Marie-France : MÉTÉO : un système à l'épreuve du temps, 1, p. 18
Isabelle, Pierre : La traductologie appliquée à la traduction automatique, 1, p. 35
Kassai, Georges : Traduction et néologie, 2, p. 123
Kittredge, Richard : Foreword, 1, p. 5
Krollmann, Friedrich : Computer Aids to Translation, 1, p. 85
Labelle, François : La traductologie appliquée à la traduction automatique, 1, p. 25
Lainé, Claude : La traductologie appliquée à la traduction automatique, 1, p. 35
Melby, Alan K. : Translators and Machines — Can they Cooperate?, 1, p. 23
Pergnier, Maurice : Théorie linguistique et théorie de la traduction, 3, p. 255
Riva, Nina : Droit public et traduction, 3, p. 223
Romney, David : Use of the semantic Differential in Bilingualism Research and its Relevance to Translation, 3, p. 229
Schogt, Henri : Analyse sémantique immanente, référence et traduction, 2, p. 117
Schwab, Wallace : Traduction et informatique : perspective pour les années 80, 1, p. 48
Spilka, Irène V. : Ambiguïté et traduction, 4, p. 332
Van Hoof, Henri : La traduction scientifique : un phénomène récent?, 3, p. 215
Vauquois, Bernard : L'informatique au service de la traduction, 1, p. 8

B. PROBLÈMES ET SOLUTIONS

- Aléong, Stanley : De *vente* à *solde* ou les dangers de l'hypercorrection, 2, p. 148
Baudot, Jean : Les fantômes en télévision, 4, p. 376
Bennett, T.J.A. : Translating Colour Collocations, 3, p. 272

- Coppin, Mary : « Man » and Sexual Discrimination, 2, p. 168
 Desgagné, Julie : Variations autour de la francisation des désignations de fonction, 3, p. 268.
 Dubuc, Robert : Pour un vocabulaire bilingue de la production télévision, 3, p. 263
 Grenier-Larocque, Suzanne : Or/Gold : étude comparative, 2, p. 172
 Jammal, Amal : Les problèmes terminologiques de l'allergie, 4, p. 378
 Jourdan, Christine : De *vente* à *solde* ou les dangers de l'hypercorrection, 2, p. 148
 Kearney, Mary-Louise : La terminologie : méthode de définition des synonymes, 3, p. 284
 Kromp, Richard : Néologie en marche... arrière ou avant?, 2, p. 175
 Lethuillier, Jacques : Les étapes de la fabrication des circuits intégrés : termes en contexte, 4, p. 359
 Lethuillier, Jacques : Le moteur Wankel : principe et terminologie, 4, p. 369
 Lurquin, Georges : Mini, micro, nano, pico... ou la petitesse en informatique, 4, p. 381
 Nakos-Aupetit, Dorothy : Traduction et terminologie : démarches comparées, 2, p. 159
 Serré, Robert : Dictionnaire contextuel anglais-français de la chromatographie, 2, p. 281

C. LES OUTILS DU TRADUCTEUR

- Serré, Robert : Ouvrages récents qui englobent un lexique ou un glossaire, 3, p. 290
 Serré, Robert : Ouvrages récents qui englobent un lexique ou un glossaire, 4, p. 386
 Spilka, Irène V. : Bibliographie, 2, p. 183
 Spilka, Irène V. : Bibliographie, 3, p. 288
 Spilka, Irène V. : Bibliographie, 4, p. 385

D. COMPTES RENDUS

- Boutin-Quesnel, Rachel : Vocabulaire de l'habillement, 3, p. 302
 Clas, André : Harrap's New Standard French and English Dictionary, 2, p. 195
 Clas, André : Traduire sans trahir, 2, p. 291
 Clas, André : Dictionnaire du bon français, 4, p. 390
 Dubuc, Robert : Dictionnaire de la langue québécoise, 2, p. 193
 Elnitsky, Léo : International Seminar on Machine Translation, 2, p. 196
 Hanna, Blake T. : Anthologie de la manière de traduire, 4, p. 387
 Juhel, Denis : Bilinguisme et traduction au Canada : rôle sociolinguistique du traducteur, 3, p. 296
 Larocque-DiVirgilio, Lise : Lectures et improvisations — incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée (français-allemand), 3, p. 300
 Larose, Robert : Traduire : théorème pour la traduction, 3, p. 292
 Lethuillier, Jacques : Dictionnaire technique du pétrole, 2, p. 187
 Muller, Gari : Le Jeu de la Feuillée, 4, p. 392
 Pratt, Audrey : A Practical Guide to Bilingual Revision, 3, p. 298
 Slote, Daniel : Guide de la traduction appliquée, 2, p. 190
 Sparer, Michel : Bibliographie sélective du traducteur, 2, p. 185
 Spilka, Irène V. : In Search of a Theory of Translation, 2, p. 191
 Spilka, Irène V. : Lectures, 3, p. 295

E. L'ACTUALITÉ

- Baudot, Alain : Table ronde I, 2, p. 204
 Harris, Brian : Jean Herbert, 2, p. 208
 Klein-Lataud, Christine : Table ronde II, 2, p. 208
 Larocque-DiVirgilio, Lise : La traduction au magnétophone, 4, p. 398
 Larose, Robert : Projets pédagogiques à l'U.Q.T.R., 3, p. 308
 Quicheron, J.-B. : L'interprétation de congrès techniques ou l'art de l'impossible, 4, p. 396
 Repa, Jindra : A Training Program for Court Interpreters, 4, p. 394
 Seleskovitch, D. : Recherche universitaire et théorie interprétative de la traduction, 3, p. 304
 Vanderveken, Alain : S.T.Q., 3, p. 309

INDEX DES MOTS ET DES SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 26

- à solder, 2, p. 153
 accélérateur de particules, 4, p. 363
 acide fluorhydrique, 4, p. 362
 agraffer, 2, p. 140
 AILA 81, 2, p. 207
 allergie, 4, p. 378
 allergie gastro-intestinale, 4, p. 378
 allure, 3, p. 285
 alpagner, 2, p. 140
 altérer, 4, p. 363
 alvéole, 4, p. 375
 ambiguïté discursive, 4, p. 333
 ambiguïté et traduction, 4, p. 332-337
 ambiguïté linguistique, 4, p. 333
 ambiguïté syntaxique, 3, p. 261 ; 4, p. 334
 ambiguïtés d'analyse, 4, p. 330
 amélioration de la race, 3, p. 285
 amélioration génétique, 3, p. 285
 amélioration zootechnique, 3, p. 285
 amplitude d'écho, 4, p. 377
 ampoule, 4, p. 361
 analyse syntaxique, 4, p. 325
 anaphylaxie, 4, p. 379
 annonceur, 3, p. 265
 aplanies, 4, p. 361
 apport de chaleur, 4, p. 375
 arabismes en français, 2, p. 128
 arbre moteur, 4, p. 375
 arbre-excentrique, 4, p. 375
 arête, 4, p. 361
 argilocinèse, 1, p. 82
 argot, 2, p. 135
 argot de la production télévision, 3, p. 264
 ARIANE-78, 1, p. 10
 arquepincer, 2, p. 140
 arrête royal, 3, p. 227
 ASLA, 2, p. 207
 aspects contrastifs entre langue source et langue
 but, 1, p. 14
 attelage moteur, 4, p. 375
 Austin, 2, p. 121
 avoine, filer une, 2, p. 140
 axiologie, 2, p. 119
 azul, 2, p. 139
 azurer, 3, p. 277
 baigner dans le beurre, 2, p. 138
 bain de silicium, 4, p. 361
 baiser, se faire, 2, p. 140
 baisse exceptionnelle sur qqch., 2, p. 157
 baisse sur qqch., 2, p. 157
 banque de terminologie du Canada, 4, p. 316
 banque de terminologie du Québec, 4, p. 316
 barbeau, 2, p. 138
 barillet, 4, p. 375
 barreaux cylindriques, 4, p. 361
 bascule à Charlot, 2, p. 137
 belles infidèles, 2, p. 126
 bête à pain, 2, p. 138
 bidochard, 2, p. 138
 bifteck, 2, p. 138
 bilinguisme et traduction au Canada, 3, p. 296
 blanc-bleu, 2, p. 137
 bleue, photocopie, 3, p. 274
 bleuir, 3, p. 277
 Bloomfield, L., 3, p. 257
 bombardement, 4, p. 363
 Bondarko, Alexander, 2, p. 121
 bore, 4, p. 360
 bougie d'allumage, 4, p. 375
 bouleverser, 4, p. 363
 bourre, 2, p. 139
 bourrique, 2, p. 139
 brader, 2, p. 157
 braderie, 2, p. 157
 brochet, 2, p. 138
 brochet à la mie de pain, 2, p. 138
 but de la traduction, 1, p. 14
 cafard, le, 3, p. 276
 caïd, 2, p. 128
 calcul des échos, 4, p. 377
 calot, 3, p. 302
 calotte, 3, p. 302
 camé, 2, p. 138
 canaille, 2, p. 138
 capacité de gonflement, 3, p. 283
 capsule de quartz, 4, p. 361
 carburant, 2, p. 161
 carter enveloppe, 4, p. 375
 catégories grammaticales, 2, p. 119
 cavalerie de la Maison du Roi, la, 3, p. 277
 cave, le, 2, p. 140
 cavité, 4, p. 375
 CEDII, 1, p. 49
 ceinturer, 2, p. 140
 cercler, 2, p. 140
 chambre d'injection, 3, p. 282
 chambre trochoïdale, 4, p. 375
 chariot à desserte, 2, p. 167
 chariot à liqueurs, 2, p. 167
 cheval, 2, p. 138
 chota, 2, p. 139
 chromatographie de surface, 3, p. 282
 chromatographie, dictionnaire, 3, p. 281
 chromatographie en phase vapeur, 3, p. 283
 circuits intégrés monolithiques, 4, p. 359
 classes morpho-syntaxiques, 1, p. 11
 cloche, 4, p. 363

- comburant, 2, p. 161 ; 4, p. 375
 combustible, 2, p. 161
 combustible liquide, 2, p. 162
 commande adaptative des feux de signalisation, 4, p. 326
 commande des signaux par le trafic, 4, p. 326
 Commission des communautés européennes, Symposium, 2, p. 208
 communicateur, 3, p. 266
 communication entre délégué et interprète, 4, p. 397
 compléments cognitifs, 3, p. 260
 complexité transparente, 4, p. 320
 composants actifs, 4, p. 360
 composants passifs, 4, p. 360
 composition, procédés, 2, p. 178
 concentration du dopage, 4, p. 322
 concepteur de circuit, 4, p. 361
 condensateur, 2, p. 161
 condenseur, 2, p. 161
 conducteurs, 4, p. 359
 conductivité électrique, 4, p. 359
 contre-champ, 3, p. 265
 conseil constitutionnel, 3, p. 224
 conseil d'État, 3, p. 224
 conseil supérieur des Pays-Bas, 3, p. 224
 constituants, 4, p. 325
 contenant informatique, 4, p. 319
 contenu terminologique, 4, p. 322
 contigence et pertinence, 2, p. 104
 continuité, 3, p. 265
 contre-balayage, 3, p. 281
 contre-plongée, 3, p. 265
 coordination des signaux, 4, p. 319
 cour de cassation, 3, p. 224
 créneau, 3, p. 265
 creuset, 4, p. 361, 363
 croissance, 4, p. 361
- dauphin, 2, p. 138
 De SAUSSURE, 2, p. 118
 De Tende, G., 2, p. 125
 décharge gazeuse, 4, p. 365
 découper en tranches, 4, p. 361
 déflecteur, 2, p. 175
 défoncé, 2, p. 138
 dégriffé, 2, p. 157
 délestage, 4, p. 329
 densité des atomes dopants, 4, p. 322
 dépôt par voie gazeuse, 4, p. 363
 dépôts de couches minces, 4, p. 363
 dépression, 4, p. 375
 dermite atopique, 4, p. 378
 dermite atopique, 4, p. 379
 déshabillé, un, 2, p. 139
 désignations de fonction, francisation des, 3, p. 268
 desserte roulante, 2, p. 166, 167
 détente, 4, p. 375
 détérioration due aux échos, 4, p. 377
 Devereux, G., 2, p. 128
- déviation recommandée, 4, p. 329
 Dicautom, 4, p. 315, 316
 dictaphone, 1, p. 53
 diffuseur, 3, p. 267
 diffusion frontale, 3, p. 282
 diffusion thermique, 4, p. 362
 diodes solides, 4, p. 360
 discours juridique, 4, p. 344
 dispositif anti-éblouissant, 2, p. 175
 diviseur d'effluent, 3, p. 282
 domaine, 1, p. 14
 domaine de linéarité, 3, p. 282
 dopage, 4, p. 323, 360
 dos vert, 2, p. 138
 drogue, vocabulaire angl.-fr., 2, p. 138
 droit civil, 4, p. 339
 droit et justice, bibliographie, 2, p. 185
 droit public et traduction, 3, p. 215
 dropper une dose, 2, p. 138
 Dubeux, A., 2, p. 126
 dur, 2, p. 137
- éclairées, 4, p. 362
 écrivains et traducteurs, table ronde, 2, p. 204
 égalisées, 4, p. 361
 électronique et lexicographie, 2, p. 208
 électrons de valence, 4, p. 359
 électrons périphériques, 4, p. 359
 emballer, 2, p. 140
 embarquer, 2, p. 140
 émission induite, 2, p. 165
 émission stimulée, 2, p. 165
 emprunts linguistiques, 2, p. 127
 en promotion, 2, p. 157
 en solde, 2, p. 153
 encapsulés, 4, p. 365
 enseignement de la traduction, 2, p. 205 ; 3, p. 293
 enseignement des langues, 3, p. 293
 ensemble bielle-manivelle, 4, p. 375
 épée, 2, p. 137
 épidermolyse bulleuse toxique, 4, p. 381
 épingler, 2, p. 140
 épouser la veuve, 2, p. 137
 épreuve à l'histamine, 4, p. 380
 épreuve de libération d'histamine, 4, p. 380
 équation d'écho, 4, p. 377
 équipage mobile, 4, p. 375
 espace mort, 4, p. 375
 espace résiduel, 4, p. 375
 euphémismes, 4, p. 336
 EUROTRA, 1, p. 8
 évaluation des traductions, paramètres, 2, p. 99
 évaluation et révision, 2, p. 99
 évaporation sous vide, 4, p. 363
 excentration, 4, p. 375
 excentricité, 4, p. 375
 excentrique, 4, p. 375
 exposition-vente, 2, p. 156
- fabrication des circuits intégrés, 4, p. 359, 364
 Fabri, P., 2, p. 125

- fabriqué, être, 2, p. 140
 faces du texte, 2, p. 109
 fait aux pattes, être, 2, p. 139
 fait aux prunes, être, 2, p. 139
 fait, être, 2, p. 140
 faute de traduction, 2, p. 104
 fautes de traduction, 3, p. 227
 faux amis, 4, p. 346
 fenêtres, 4, p. 362
 fermer la marche, 3, p. 285
 fiche de terminologie, 2, p. 164
 fiche de traduction, 2, p. 163
 fichier dedans, 2, p. 140
 fidélité, 4, p. 352
 filière française, 2, p. 138
 finement polie, 4, p. 361
 fins de séries, 2, p. 157
 FIT, congrès de Varsovie, 3, p. 310
 fixer, se, 2, p. 138
 flag, en, 2, p. 139
 flanquer dedans, 2, p. 140
 flasque, 4, p. 375
 flic, 2, p. 139
 flicaille, 2, p. 138
 flique à dard, 2, p. 139
 fluide moteur, 4, p. 375
 Fonagy, I., 2, p. 128
 fonction critique, 4, p. 352
 fonction réflexive, 4, p. 352
 fonctions syntaxiques, 1, p. 11
 fondu enchaîné, 3, p. 265
 fondus, 3, p. 265
 four à oxydation, 4, p. 361
 fourrer dedans, 2, p. 140
 francisation des désignations de fonction, 3, p. 268
 franco, 2, p. 137
 François, Frédéric, 2, p. 121
 Frei, Henri, 2, p. 118, 128
 frontière, 4, p. 360
- Gara, L., 2, p. 125
 gauler, se faire, 2, p. 140
 gaz porteur, 3, p. 282
 gaz vecteur, 3, p. 282
 GéoRef, 1, p. 82
 germe, 4, p. 361
 grain cristallin, 4, p. 359
 grains monocristallins, 4, p. 360
 grand solde de qqch., 2, p. 153
 grande baisse sur qqch., 2, p. 157
 grande mise en vente, 2, p. 150
 grande vente à bon marché, 2, p. 150
 grande vente à escompte, notre, 2, p. 150
 grande vente annuelle à une réduction spéciale, 2, p. 150
 grande vente de liquidation, 2, p. 150
 grande vente d'été, 2, p. 152
 grande vente par encan, 2, p. 150
 grande vente sans réserve, 2, p. 150
 grandes démarques, 2, p. 157
 grandes occasions dans qqch., 2, p. 157
- granulocyte basophile, 4, p. 379
 grille, 3, p. 265
 gros plan, 3, p. 265
 groupe d'études pour la traduction automatique, 1, p. 8
 Guiraud, P., 2, p. 127
- habillement, vocabulaire de l', 3, p. 302
 habillé, un, 2, p. 139
 hareng, 2, p. 138
 herbe, 2, p. 138
 Herbert, Jean, 2, p. 208
 hirondelle, 2, p. 139
 Hjemslev, Louis, 2, p. 118
 homme, 2, p. 137
 Hongrie, réforme linguistique, 2, p. 123
 horizontal, 3, p. 265
 hypersensibilité, 4, p. 378
- Illyès, G., 2, p. 129
 implantation ionique, 4, p. 362
 impuretés, 4, p. 360
 index, 4, p. 323
 indice de rétention d'eau, 3, p. 283
 informatique au service de la traduction, l', 1, p. 1-94
 INFOTERM, 2, p. 207
 ingénieur du son, 3, p. 265
 injecteur à boucle, 3, p. 281
 Institut de textile français, 1, p. 93
 intelligence dans la structure, 4, p. 319
 interaction, 1, p. 17
 interférence due aux échos, 4, p. 377
 interlude, 3, p. 265
 interprétation de congrès techniques, l', 4, p. 396-398
 introduire, 4, p. 361
 isolants, 4, p. 359
 ITS, 1, p. 23-27
- Jakobson, Roman, 2, p. 121
 jardin des refroidis, 2, p. 137
 jonctions, 4, p. 360
 Julot casse-croûte, 2, p. 138
 JURIVOC, 1, p. 49
- Karatson, A., 2, p. 124
 Kazinczy, 2, p. 123
 Kosztolanyi, 2, p. 124
- La Place, 2, p. 126
 labrocyte, 4, p. 379
 lame, 2, p. 137
 lames, 4, p. 361
 langage du droit, 4, p. 338-349
 langue de spécialité, 4, p. 340-341
 langue populaire, 2, p. 136
 langue québécoise, dictionnaire de la, 2, p. 193

- laque photosensible, 4, p. 362
 Larwill, H., 2, p. 125
 Le Tourneur, 2, p. 126
 Lebègue, R., 2, p. 126
 lectures et improvisations, 3, p. 300
 Lederer, M., 3, p. 244
 Leeb, E., 2, p. 128
 lexicographie et électronique, 2, p. 208
 lexie complexe, 2, p. 178
 lexique et syntaxe, 2, p. 104
 LEXIS, 4, p. 316
 liaisons, 4, p. 359
 lignes discontinuées, 2, p. 157
 limite de porosité, 3, p. 282
 lingots, 4, p. 361
 liquidation, 2, p. 157
 liquidation de stock après inventaire, 2, p. 152
 liquidation du stock avant départ, 2, p. 155
 LOCDE, 4, p. 315
 LOCFRA, 4, p. 315
 LOCIT, 4, p. 315
 LOCNE, 4, p. 315
 logiciel de création, 4, p. 320
 logiciel d'interrogation, 4, p. 320
 lot de tranches, 4, p. 361
 lumière, 4, p. 375
 lumière d'admission, 4, p. 375
 lumière d'échappement, 4, p. 375
- machine cinétique, 4, p. 375
 maladie de Bannister, 4, p. 379
 maladie de Kussmaul-Meier, 4, p. 379
 maladie de Milton, 4, p. 379
 maladie du sérum de Rich, 4, p. 380
 maladie sérique, 4, p. 380
 malfrat, 2, p. 137
 maneton, 4, p. 375
 mangeur de blanc, 2, p. 138
 maquereau, 2, p. 138
 maquignon, 2, p. 138
 marchand de barbaque, 2, p. 138
 marchand de viande, 2, p. 138
 marchandises de pacotille, 2, p. 155
 marmite, 2, p. 137
 marron, se faire faire, 2, p. 140
 Martinet, André, 2, p. 119
 Maslov, Jurij, 2, p. 121
 masques, 4, p. 362
 mastocyte, 4, p. 379
 mécanisme bielle-manivelle, 4, p. 375
 médiatique, 1, p. 48
 Meillet, 3, p. 227
 Mel'cuk, Igor, 2, p. 121
 merde, 2, p. 138
 merlan, 2, p. 138
 Meschonnic, H., 2, p. 125
 mesure d'écho, 4, p. 377
 MÉTÉO, système, 1, p. 18-22
 meulage, 4, p. 361
 mhos, 4, p. 359
 micro, 4, p. 381
 microcarte, 4, p. 383
 microcircuit, 4, p. 382
 microcoupure, 4, p. 383
 micro-ordinateur, 4, p. 383
 microplaquettes, 4, p. 361
 microprocesseur, 4, p. 383
 microprogrammation, 4, p. 383
 milieu, 2, p. 137
 mini, 4, p. 381
 mini-banques, 4, p. 316, 318
 mis au rebut, 4, p. 365
 mis sous boîtier, 4, p. 365
 mitan, 2, p. 137
 modèle de mini-banque de terminologie bilingue,
 un, 4, p. 315-331
 mois de qqch., 2, p. 157
 Moncourt, 2, p. 127
 monocristal, 4, p. 360
 moteur à capsulisme, 4, p. 375
 moteur à combustion interne, 4, p. 375
 moteur à piston rotatif Wankel, 4, p. 375
 moteur à pistons, 4, p. 375
 moteur rotatif, 4, p. 375
 moteur thermique, 4, p. 375
 moteur volumétrique, 4, p. 375
 moteur Wankel, 4, p. 369
 moteur Wankel birotor, 4, p. 375
 moteur Wankel monorotor, 4, p. 375
 motif élémentaire, 4, p. 360
 Mounin, Georges, 2, p. 121 ; 3, p. 227
 mouvement rectiligne alternatif, 4, p. 375
 multifiliérisation, 2, p. 176
- nacelle, 4, p. 363
 nanoseconde, 4, p. 383
 nature de la faute, 2, p. 104
 néo-français, règles du, 2, p. 133
 néologie-critères, 2, p. 176
 névrodermite généralisée, 4, p. 379
 Nida, E., 3, p. 258
 niveau d'association de classes morpho-
 syntaxiques, 1, p. 10
 niveau de construction des fonctions syntaxi-
 ques, 1, p. 10
 niveau de la construction logique, 1, p. 10
 niveau de l'élément syntaxique de base affecté,
 2, p. 108
 niveau d'écho, 4, p. 377
 niveau d'interprétation des schémas arbores-
 cents, 1, p. 10-14
 nomenclature, 4, p. 341
 NORMATERM, 4, p. 316
- objet du droit, 4, p. 343
 occasion, 2, p. 152
 occasions, 2, p. 157
 occasions exceptionnelles, 2, p. 157
 œdème de Quinke, 4, p. 379
 offres spéciales, 2, p. 157
 opérateur-disques, 3, p. 267
 ordonnance, 3, p. 226
 Oreme, N., 2, p. 125

or/gold, étude comparative, 2, p. 172-174
 OSD, 3, p. 230
 ouvertures, 4, p. 362

Palmer, F.R., 2, p. 121
 panoramique, 3, p. 265
 paramètres de l'évaluation des traductions, 2, p. 99
 paramètres de traduction, 1, p. 14
 paramètres situationnels du message, 3, p. 260
 pas, 4, p. 360
 PASCAL, 1, p. 82
 passivation, 4, p. 361
 pastilles, 4, 361
 pègre et police, vocabulaire, 2, p. 135
 perdreau, 2, p. 139
 Pergnier, M., 3, p. 244
 périartérite noueuse, 4, p. 379
 pertinence et contingence, 2, p. 104
 pescale, 2, p. 138
 pétrole, dictionnaire du, 2, p. 187
 philosophe et traducteur, 4, p. 350
 phonèmes, 2, p. 118
 phosphore, 4, p. 360
 photogravure, 4, p. 362
 pico, 4, p. 381
 pico-ordinateur, 4, p. 383
 pipage, 2, p. 188
 piper, se faire, 2, p. 140
 piquer, se faire, 2, p. 140
 piquouze, 2, p. 138
 piston crosse, 4, p. 375
 piston rotatif, 4, p. 375
 plan, 4, p. 361
 plan américain, 3, p. 265
 plan d'ensemble, 3, p. 265
 PLATO(N), 3, p. 309
 plongée, 3, p. 265
 poète et traducteur, 4, p. 354
 pointe, 4, p. 375
 pointeurs, 4, p. 321, 323
 poisse, 2, p. 138
 poisson, 2, p. 138
 pollinose, 4, p. 379
 polycristallines, 4, p. 360
 polymérisées, 4, p. 362
 pompe à vide, 4, p. 363
 porteurs de charge libres, 4, p. 359
 postédition, 1, p. 17
 poulet, 2, p. 139
 prédiction des échos, 4, p. 377
 prédiction des effets dus aux échos, 4, p. 377
 prédiffusion, 4, p. 362
 préédition, 1, p. 16
 préparation des fiches, 4, p. 324
 présupposés de langue, 3, p. 261
 présupposés de parole, 3, p. 261
 présupposition, 3, p. 261
 principe de la recherche de descripteurs structuraux, 1, p. 9

principe de la séparation entre les données linguistiques et les programmes, 1, p. 10
 prix chocs, 2, p. 157
 prix coupés, 2, p. 157
 prix de solde, 2, p. 155
 prix dégriffés, 2, p. 157
 prix démarqués, 2, p. 157
 prix massacrés, 2, p. 157
 prix modérés, 2, p. 156
 prix promotionnel, 2, p. 157
 problème de réflexion, 4, p. 377
 problème d'écho, 4, p. 376
 production, télévision, 3, p. 263
 profondeur de la pénétration, 4, p. 362
 projeté, 4, p. 363
 promo, 2, p. 157
 promotion de Noël, 2, p. 157
 promotion du mois, notre, 2, p. 157
 PS, 3, p. 224
 puces, 4, p. 361
 puissance massique, 4, p. 375
 pulvérisation cathodique, 4, p. 363
 pur, 2, p. 137
 purisme esthétique, 2, p. 128
 purisme naturel, 2, p. 128
 purpura capillarotoxique de Frank, 4, p. 379
 purpura de Schönlein-Henoch, 4, p. 379
 purpura rhumatoïde de Mathieu, 4, p. 379
 pur-sang, industrie du, 3, p. 284
 pylône écho, 4, p. 377

quinzaine de qqch., 2, p. 157

raclette, 2, p. 139
 radiotéléaste, 3, p. 266
 radiotélévision, 3, p. 267
 rainurées, 4, p. 365
 ramasser, se faire, 2, p. 140
 rang-faute de traduction, 2, p. 105
 rapport écho/signal, 4, p. 377
 rapport volumétrique de compression, 4, p. 375
 rayon des promotions, notre, 2, p. 157
 rayonnement ultraviolet, 4, p. 362
 réalisation de stock, 2, p. 157
 recherche ponctuelle, 2, p. 164
 recherche thématique, 2, p. 164
 recuire, 4, p. 363
 redistribution, 4, p. 362
 redonner, 4, p. 363
 réforme linguistique hongroise, 2, p. 123
 réfractaires, 4, p. 364
 réglo, 2, p. 137
 régul, 2, p. 137
 relations logiques, 1, p. 11
 relativité des concepts, 4, p. 343
 remises exceptionnelles, 2, p. 157
 remises, grandes, 2, p. 157
 rentrer, 2, p. 140
 reproduction héliographique, 3, p. 274
 réseau cristallin, 4, p. 360

- résine, 4, p. 362
 résistivité, 4, p. 359
 restitution de la chaleur résiduelle, 4, p. 375
 retard d'écho, 4, p. 377
 rétrobalayage, 3, p. 281
 révision et évaluation, 2, p. 99
 Rey, A., 2, p. 128
 rhume des foins, 4, p. 379
 rideaux, 3, p. 265
 rôle des constituants, 4, p. 327
 rôle-faute de traduction, 2, p. 105
 rotor, 4, p. 376
 roussin, 2, p. 139
 Rozan, J.-F., 3, p. 245
 russicismes en hongrois, 2, p. 128
- Saltesz, K., 2, p. 128
 sang noble, 3, p. 274
 sauret, 2, p. 138
 sauter, 2, p. 140
 schémas arborescents, 1, p. 10-14
 se faire raccourcir, 2, p. 137
 Searle, 2, p. 121
 second coefficient du viriel, 3, p. 282
 secrétaire d'État, 3, p. 224
 segment d'angle, 4, p. 376
 segment d'arrête, 4, p. 376
 segment de flanc, 4, p. 376
 segment périphérique, 4, p. 376
 segment radial, 4, p. 376
 Seleskovitch, D., 3, p. 245
 semaine de qqch., 2, p. 157
 sémantique et traduction, 2, p. 117
 semiconducteurs de type n, 4, p. 360
 semiconducteurs de type p, 4, p. 360
 semiconducteurs extrinsèques, 4, p. 359
 semiconducteurs intrinsèques, 4, p. 359
 sensibilisation, 4, p. 380
 sensibilité, 4, p. 378
 sensitisation, 4, p. 380
 sérum allergène, 4, p. 380
 sérum allergisant, 4, p. 380
 servietter, 2, p. 140
 SFIO, 3, p. 224
 signifié, 2, p. 117
 Shakespeare, traductions françaises, 2, p. 126
 shooter, se, 2, p. 138
 shooteuse, 2, p. 138
 SIEMENS, 1, p. 67
 signal écho, 4, p. 377
 signalisation coordonnée, 4, p. 319
 signe linguistique, 2, p. 117
 signifiant, 2, p. 117
 signification du discours, 3, p. 262
 signification en langue, 3, p. 262
 silicium, 4, p. 360
 Simon, H., 2, p. 129
 situation d'écho, 4, p. 377
 solde à l'entrepôt, 2, p. 152
 solde après inventaire, 2, p. 152
 solde d'anniversaire, 2, p. 153
 solde de clôture, 2, p. 152
 solde de fermeture, 2, p. 152
 solde de places, 2, p. 153
 solde de qqch., 2, p. 153
 solde de rénovation, 2, p. 152
 solde d'éditeur, 2, p. 155
 solde d'inventaire, 2, p. 152
 solde et vente, 2, p. 148
 solde général, 2, p. 152
 solde petit-déjeuner, 2, p. 153
 solder, 2, p. 153
 soldes, 2, p. 151
 soldes avant départ, 2, p. 155
 solide semi-conducteur, 4, p. 359
 sommet, 4, p. 376
 sommets, 4, p. 360
 SOQUIJ, 1, p. 49
 source chaude, 4, p. 376
 source froide, 4, p. 376
 SPD, 3, 224
 speaker, 3, p. 265
 speakerine, 3, p. 265
 SRS-A, 4, p. 381
 stages de traduction, 2, p. 205
 stages en traduction, 3, p. 308
 station, 3, p. 265
 stator, 4, p. 376
 S.T.Q., assemblée générale, 3, p. 309
 structure de réflexion, 4, p. 377
 structure des données, 4, p. 321
 structure écho, 4, p. 377
 structure paradigmatique, 3, p. 261
 style indirect, 2, p. 126
 substance anaphylactique à réaction lente, 4, p. 381
 sucrer, 2, p. 140
 super vente de tarifs, 2, p. 151
 syndrome de Holzknecht-Jacobson, 4, p. 379
 syndrome de Lyell, 4, p. 381
 synonymes, méthode de définition des, 3, p. 284
 syntaxe et lexique, 2, p. 104
 système bielle-manivelle, 4, p. 376
 système d'évaluation positive des traductions, 2, p. 111
 SYSTRAN, système, 1, p. 8
- table roulante, 2, p. 166
 taperaux fafs, 2, p. 139
 tarif promotionnel, 2, p. 157
 tas, sur le, 2, p. 139
 TAUM-AVIATION, 1, p. 37
 TAUM, groupe, 1, p. 18-22
 taux de compression, 4, p. 376
 taux de réponses moyen, 1, p. 78
 TEAM, 4, p. 316
 technicien, 3, p. 265
 téléastes, 3, p. 266
 temps d'exécution, 4, p. 400
 terminologie comparée, 2, p. 159
 terminologie et traduction, 2, p. 159
 TERMIUM, 4, p. 316
 TERMNET, 2, p. 207
 texte scientifique, 2, p. 159

- texte technique, 2, p. 159
 thème, 3, p. 293
 théorie cinétique, 3, p. 282
 théorie de la traduction, 3, p. 255
 théorie interprétative de la traduction, 3, p. 304
 théorie linguistique, 3, p. 255
 tisane, filer une, 2, p. 140
 titane, 4, p. 364
 Tolnai, Vilmos, 2, p. 123
 tombo, 2, p. 139
 torseur, 1, p. 81
 toxico, 2, p. 138
 traducteur juridique, formation du, 3, p. 225
 traducteur, le philosophe et le poète, le, 4, p. 350
 traducteurs et écrivains, table ronde, 2, p. 204
 traducteurs stagiaires, 3, p. 308
 traduction au magnétophone, la, 4, p. 398-403
 traduction automatique, 1, p. 8
 traduction automatique, les méthodes, 1, p. 9
 traduction automatique, limites de la, 1, p. 14
 traduction automatisée assistée par le traducteur, 1, p. 16
 traduction biblique, 3, p. 291
 traduction, enseignement de la, 2, p. 205
 traduction et droit public, 3, p. 223
 traduction et sémantique, 2, p. 117
 traduction et terminologie, 2, p. 159
 traduction humaine assistée par ordinateur, 1, p. 16
 traduction juridique, 3, p. 223
 traduction littéraire, table ronde, 2, p. 205
 traduction par ordinateur, 1, p. 8
 traduction scientifique, 3, p. 215
 traduction, stages en, 2, p. 205
 traduction technico-scientifique, 3, p. 215
 traductologie, 1, p. 36
 traduire sans trahir, 3, p. 291
 traduire, théorème pour la traduction, 3, p. 292
 train, 3, p. 285
 traînée, 3, p. 283
 traitement multi-filière, 2, p. 176
 tranches, 4, p. 361
 travelling arrière, 3, p. 265
 travelling avant, 3, p. 265
 très gros plan, 3, p. 265
 trolley, 2, p. 166
 truant, 2, p. 137
 tungstène, 4, p. 364
 turbine à gaz, 4, p. 376
 turbomachine réceptrice, 4, p. 376
 types d'erreurs, 4, p. 401, 402
 typologie du texte, 1, p. 14

 une de nos ventes les plus importantes, 2, p. 150
 unité de traduction, 2, p. 160
 unité terminologique, 2, p. 160
 unités de sens, 2, p. 118
 U.Q.T.R., projets pédagogiques, 3, p. 308
 urticaire chronique, 4, p. 378

 vache, 2, p. 139
 valence, 4, p. 360

 vapeur dopante, 4, p. 362
 vente à prix réduits, 2, p. 151
 vente à rabais, 2, p. 152
 vente amiable, 2, p. 156
 vente annuelle de mi-hiver de qqch., 2, p. 154
 vente au rabais, 2, p. 151, 152
 vente, avoir qqch. en, 2, p. 151
 vente de clairance, 2, p. 151
 vente de feu, 2, p. 151
 vente de fumée, 2, p. 151
 vente de garages, 2, p. 151
 vente de liquidation, 2, p. 152
 vente de Noël, 2, p. 151
 vente de réclame, 2, p. 155
 vente d'eau, 2, p. 151
 vente d'écoulement de blanc à la verge, 2, p. 151
 vente d'entrepôt, 2, p. 152
 vente des tarifs, 2, p. 152
 vente d'occasion, 2, p. 151
 vente d'ouverture, 2, p. 152
 vente en solde, 2, p. 152
 vente et solde, 2, p. 148
 vente exceptionnelle, 2, p. 152
 vente extraordinaire, 2, p. 150, 152
 vente promotionnelle, 2, p. 157
 vente réclame de rénovation, 2, p. 152
 vente de soldes, 2, p. 152
 vente spéciale, 2, p. 156
 vente spéciale de, 2, p. 150
 vente, pas de, juste des bas prix, 2, p. 151
 vente-réclame, 2, p. 152
 ventes à un cent, 2, p. 151
 verre transparent, 4, p. 361
 version dictée, 4, p. 399
 version manuscrite, 4, p. 399
 vertical, 3, p. 265
 veuve, la, 2, p. 137
 vice-ministre, 3, p. 224
 vilebrequin, 4, p. 376
 village, 2, p. 120
 ville, 2, p. 120
 Vinay et Darbelnet, 3, p. 258
 visière, 2, p. 175
 visions du monde, 3, p. 257
 vocabulaire de l'habillement, 3, p. 302
 vocabulaire de soutien, 4, p. 341
 vocation du segment dans le texte, 2, p. 106
 volet, 2, p. 175
 volet anti-éblouissant, 2, p. 176
 volets, 3, p. 265
 volume nuisible, 4, p. 376
 voyou, 2, p. 137
 vrai de vrai, le, 2, p. 137

 Whorf-Sapir, 3, p. 257

 y aller du gadin, 2, p. 137

 Zawadowski, Léo, 2, p. 119
 Zuber, R., 2, p. 126

INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 26

- accuracy index, 1, p. 58
 acid, 1, p. 58; 2, p. 138
 active component, 4, p. 365
 address, 2, p. 189
 advertizing, de-sexing, 2, p. 170
 advisory diversion, 4, 329
 affective domain in translation, 2, p. 143
 afterrunning, 2, p. 190
 air-fuel ratio, 2, p. 189
 ALPAC report, 1, p. 25
 alternative route, 4, p. 329
 analysis, cluster, 3, p. 241
 analysis, statistical, 3, p. 241
 angioedema, 4, p. 379
 angioneurotic edema, 4, p. 379
 apex, 4, 371
 apex seal, 4, p. 371
 approach, decomposition, 3, p. 248
 argilocinesis, 1, p. 83
 argilokinesis, 1, p. 83
 artificial intelligence, 1, p. 58
 artificial intelligence approach, 1, p. 26
 ass peddler, 2, p. 138
 atopic dermatitis, 4, p. 379
 automobile emission control, 2, p. 189

 balancing, 4, p. 371
 bargain, 2, p. 151
 bargain counter, 2, p. 155
 bargain day, 2, p. 151
 bargain prices, 2, p. 155
 bargain sale, 2, p. 151
 Bar-Hillel, Y., 1, p. 25
 basophil, 4, p. 379
 batch, 4, p. 365
 batch processing system, 2, p. 189
 Besnier's prurigo, 4, 379
 big shot, 2, p. 138
 bilingual, coordinate, 3, p. 229
 black and white, 2, p. 139
 blue boy, 2, p. 139
 blue suit, 2, p. 139
 bond, 4, p. 365
 boron, 4, p. 365
 boundary, 4, p. 365
 boys in blue, 2, p. 139
 breed, improvement, 3, p. 285
 broadcaster, 3, p. 267
 broadcasting, 3, p. 267
 brown sugar, 2, p. 138
 bulge, 4, p. 371
 bull, 2, p. 139
 burn, 2, p. 139
 bust, 2, p. 139
 butt peddler, 2, p. 138
 bypass injector, 3, p. 281

 cap, to, 4, p. 365
 carrier gas, 3, p. 281
 CAT system, 1, p. 86
 cathodic sputtering, 4, p. 365
 chili pimp, 2, p. 138
 chip, 4, p. 365
 chromatography, 3, p. 282
 city, 2, p. 120
 clay, 1, p. 83
 clay tectonics, 1, p. 83
 clear, to, 2, p. 155
 clearance space, 4, p. 371
 clipped, to be, 2, p. 140
 coefficient, 2, p. 243
 coefficient, second virial, 3, p. 282
 cognitive domain in translation, 2, p. 144
 cold body, 4, p. 371
 colligate, to, 2, p. 188
 colour collocations, 3, p. 272
 colour ellipsis, 3, p. 274
 colour metaphors, 3, p. 273
 comburent, 4, p. 371
 come to a rest, to, 4, p. 365
 common law, 4, p. 339
 compression ratio, 4, p. 372
 compression space, 4, p. 372
 computer, digital, 2, p. 189
 computer, hybrid, 2, p. 189
 computer output on microfilm, 1, p. 88
 computer-aided translation system, 1, p. 86
 condenser, 2, p. 161
 conductivity, 4, p. 365
 conductor, 4, p. 365
 contact lenses, 2, p. 178
 corner seal, 4, p. 372
 correlation, copheretic, 3, p. 240
 corrugate, to, 2, p. 188
 court interpreters, 4, p. 394
 court interpreting, 4, p. 394
 crack salesman, 2, p. 138
 crankpin, 2, p. 189; 4, p. 372
 crankshaft, 2, p. 190; 4, p. 372
 crystal grain, 4, p. 366
 crystal lattice, 4, p. 366
 crystallite, 4, p. 366

 damp, to, 2, p. 188
 data bases, on-line, 1, p. 81
 dead bang, 2, p. 139
 dead space, 4, p. 372
 dermatitis, atopic, 4, p. 379
 diaphirism, 1, p. 83
 diastrophism, 1, p. 83
 die, 4, p. 366
 dieseling, 2, p. 190
 diffusion depth, 4, p. 366
 direct digital control, 2, p. 189

- discard, 4, p. 366
displacement-type engine, 4, p. 372
distributor, breaker type, 2, p. 190
distributor, breakerless, 2, p. 190
dopant density, 4, p. 322
doping, 4, p. 323, 366
doping concentration, 4, p. 322
doping density, 4, p. 322
doping level, 4, p. 322
drive-in diffusion step, 4, p. 366
- eccentric, 4, p. 372
eccentricity, 4, p. 372
eccentric-rotor engine, 4, p. 372
edema, angioneurotic, 4, p. 379
electrical conductivity, 4, p. 366
eluent, 3, p. 281
emission control, 2, p. 189
emission, stimulated, 2, p. 165
encapsulate, to, 4, p. 366
end plate, 4, p. 372
epitrochoidal chamber, 4, p. 372
EURODICAUTOM system, 1, p. 67, 77
exclusion limit, 3, p. 282
exhaust port, 4, p. 372
expansion, 4, p. 372
extrinsic conductor, 4, p. 366
- finder, 3, p. 264
firing, 4, p. 366
fish and shrimp, 2, p. 138
flat-bed chromatography, 3, p. 282
flipper, 2, p. 138
freak, 2, p. 138
french connection, 2, p. 138
fronting, 3, p. 282
fry, 2, p. 137
fuel, 2, p. 161
fully automatic high quality translation, 1, p. 25
- gaffer, 3, p. 264
gas discharge tube, 4, p. 366
gas turbine engine, 4, p. 372
ghost computation, 4, p. 377
ghost delay, 4, p. 377
ghost equation, 4, p. 377
ghost impairment, 4, p. 377
ghost interference, 4, p. 377
ghost level, 4, p. 377
ghost magnitude, 4, p. 377
ghost measurement, 4, p. 377
ghost prediction, 4, p. 377
ghost signal, 4, p. 377
ghost signal ratio, 4, p. 377
ghost situation, 4, p. 377
ghost structure, 4, p. 377
ghost tower, 4, p. 377
ghosting problem, 4, p. 377
glass bell jar, 4, p. 366
gofer, 3, p. 264
- gold, 2, p. 172
goon, 2, p. 137
grab, to, 2, p. 140
grass, 2, p. 138
green room, 2, p. 137
growth, 4, p. 366
- HAMT, 1, p. 5
harness bull, 2, p. 139
haul in, to, 2, p. 140
hearing aid, 2, p. 178
heat addition, 4, p. 372
heat engine, 4, p. 372
heat input, 4, p. 372
heat rejection, 4, p. 372
heat resistant, 4, p. 366
high, to be, 2, p. 138
high vacuum, 4, p. 366
histamine release test, 4, p. 380
histamine test, 4, p. 380
hole, 4, p. 366
home grown, 2, p. 138
homocytotropic antibody, 4, p. 381
hood, 2, p. 137
hoodlum, 2, p. 137
horse, 2, p. 138
hot body, 4, p. 372
hot chair, 2, p. 137
hot squat, 2, p. 137
hydrofluoric acid, 4, p. 366
hype, 2, p. 138
- ignition plug, 4, p. 372
illuminate, to, 4, p. 366
impurity, 4, p. 366
impurity semiconductor, 4, p. 366
injection, 3, p. 282
inlet system, 3, p. 282
insulator, 4, p. 366
intake port, 4, p. 372
intelligence, artificial, 3, p. 247
interactive guidance, 1, p. 5
interactive translation system, 1, p. 23-27
internal combustion engine, 4, p. 372
international association of applied linguistics, 2, p. 207
international network for terminology, 2, p. 207
interpretation, consecutive, 3, p. 244
interpreter's manual, 2, p. 208
intrinsic semiconductor, 4, p. 366
inventory clearance, 2, p. 152
ion implantation, 4, p. 367
- job titles, 2, p. 168
joint, 2, p. 138
juicer, 3, p. 264
junction, 4, p. 367
junky, 2, p. 138
- KWIC law, 1, p. 49

- language quality measurement system, 3, p. 298
 lattice, 4, p. 367
 lattice constant, 4, p. 367
 lattice spacing, 4, p. 367
 legit, 2, p. 137
 level, 2, p. 137
 LEXIS system, 1, p. 67
 light-sensitive resin, 4, p. 367
 linear dynamic range, 3, p. 282
 linked traffic signal control, 4, p. 319
 logic, mathematical, 3, p. 248
 loop injector, 3, p. 281
 LSD, 2, p. 138
- machine aided translation, 1, p. 5, 57
 machine aids to translation, 1, p. 1-94
 machine translation history, 1, p. 24
 machine translation systems, 1, p. 5
 mackerel, 2, p. 138
 magnetic stripe, 3, p. 264
 magnetic tape exchange format, 1, p. 78
 MAHT, 1, p. 5
 man, 2, p. 137
 man, in job titles, 2, p. 168
 mask, 4, p. 367
 mast cell, 4, p. 379
 MAT, 1, p. 57
 MATER format, 1, p. 70
 material, 2, p. 188
 meal ticket, 2, p. 138
 meaning, affective, 3, p. 229
 meaning, denotative, 3, p. 229
 meaning postulate, 3, p. 249
 melt, 4, p. 367
 memory in consecutive interpretation, 3, p. 246
 mho, 4, p. 367
 micro, 4, p. 381
 microcarte, 4, p. 383
 microcolumn, 4, p. 383
 microcomputer, 4, p. 383
 microprocessor, 4, p. 383
 mini, 4, p. 381
 mini-cassette, 4, p. 382
 minicomputer, 4, p. 382
 mobile charge carrier, 4, p. 367
 model home, 2, p. 178
 monolithic integrated circuit, 4, p. 367
 moving parts, 4, p. 373
 MT systems, 1, p. 5
 multithreading, 2, p. 176
- nab, to, 2, p. 140
 nail, to, 2, p. 140
 nano, 4, p. 381
 nanosecond, 4, p. 383
 necktie, 2, p. 137
 nick, to, 2, p. 140
 non-displacement type engine, 4, p. 373
 non-robotic translation, 1, p. 6, 58
 note-taking, consecutive, 3, p. 245
 n-type semiconductor, 4, p. 367
- on-line data bases, 1, p. 81
 outer electron, 4, p. 367
 overdose, 2, p. 138
 oxidizer, 4, p. 373
 oxydation furnace, 4, p. 367
- package, to, 4, p. 367
 pancake turner, 3, p. 264
 particle accelerator, 4, p. 367
 passivation, 4, p. 367
 passive component, 4, p. 367
 performance evaluation index, 1, p. 58
 person, in job titles, 2, p. 170
 phosphorus, 4, p. 367
 photoetching, 4, p. 367
 photoresist, 4, p. 367
 pico, 4, p. 381
 pig, 2, p. 139
 pill party, 2, p. 137
 pinch, to, 2, p. 140
 piston and rod assembly, 4, p. 373
 piston engine, 4, p. 373
 plain-clothes man, 2, p. 139
 planar chromatography, 3, p. 282
 plane chromatography, 3, p. 282
 planetary, 4, p. 367
 police raid, 2, p. 139
 polycrystalline, 4, p. 367
 polymerize, to, 4, p. 368
 popcorn pimp, 2, p. 138
 port, 4, p. 373
 post-edition, 1, p. 5
 pot, 2, p. 138
 power-to-weight ratio, 4, p. 373
 predeposit step, 4, p. 368
 pre-edition, 1, p. 5
 p-type semiconductor, 4, p. 367
 puking, 2, p. 188
 pull in, to, 2, p. 140
- quartz boat, 4, p. 368
- R. c. engine, 4, p. 373
 reagin, 4, p. 381
 recess, 4, p. 373
 reciprocating engine, 4, p. 373
 reciprocating motion, 4, p. 373
 red eye, 2, p. 139
 red-handed, 2, p. 139
 regular, 2, p. 137
 reliability index, 1, p. 58
 remainder, 2, p. 155
 remainder line, 2, p. 155
 resistivity, 4, p. 368
 retainer pin, 4, p. 373
 revision, a practical guide to bilingual, 3, p. 298
 rheumatoid arthritis, 4, 381
 right guy, 2, p. 137
 robotic translation, 1, p. 6, 58
 rotary combustion engine, 4, p. 373
 rotary engine, 4, p. 373

- rotating slider crank mechanism, 4, p. 373
- rotor, 4, p. 373
- rotor housing, 4, p. 373
- rule of thumb in translation, 2, p. 142
- run in, to, 2, p. 140
- run-on, 2, p. 190

- sale, going-out-of-business, 2, p. 149
- sale, anniversary, 2, p. 149
- sale, annual, 2, p. 150
- sale, apartment, 2, p. 149
- sale, back-to-school, 2, p. 150
- sale, bankruptcy, 2, p. 148
- sale, bargain, 2, p. 149
- sale, Boxing day, 2, p. 150
- sale, breakfast, 2, p. 150
- sale, Christmas, 2, p. 150
- sale, clearance, 2, p. 149
- sale, closing, 2, p. 149
- sale, closing down, 2, p. 152
- sale, discount, 2, p. 149
- sale, end-of-season, 2, p. 150
- sale, fall, 2, p. 150
- sale, fire, 2, p. 149
- sale, garage, 2, p. 149
- sale goods, 2, p. 155
- sale, half price, 2, p. 149
- sale, inventory, 2, p. 149
- sale, liquidation, 2, p. 149
- sale, manager's, 2, p. 149
- sale, one cent, 2, p. 149
- sale, one dollar, 2, p. 149
- sale, opening, 2, p. 149
- sale, red tag, 2, p. 149
- sale, renovation, 2, p. 149, 152
- sale, rummage, 2, p. 149
- sale, sacrifice, 2, p. 149
- sale, sidewalk, 2, p. 149
- sale, smoke, 2, p. 149
- sale, spring, 2, p. 150
- sale, storewide, 2, p. 149
- sale, summer, 2, p. 150
- sale, super-saver, 2, p. 149
- sale, surprise, 2, p. 149
- sale, trans-Canada, 2, p. 149
- sale, warehouse, 2, p. 149
- sale, water, 2, p. 149
- sale, winter, 2, p. 150
- sales are on, 2, p. 155
- salt tectonics, 1, p. 83
- sample home, 2, p. 178
- scribe, to, 4, p. 368
- seed, 4, p. 368
- semantic differential in bilingualism, 3, p. 229
- semiconductor, 4, p. 368
- sensitization, 4, p. 380
- serum sickness, 4, p. 380
- shale, 1, p. 83
- shale diapirism, 1, p. 83
- shale tectonics, 1, p. 83
- shit, 2, p. 138
- shoot, 2, p. 138
- side housing, 4, p. 373
- side plate, 4, p. 373
- side seal, 4, p. 373
- silcretes, 2, p. 188
- silicon, 4, p. 368
- silicon cylinder, 4, p. 368
- single crystal, 4, p. 368
- single-rotor Wankel engine, 4, p. 373
- skull-cap, 3, p. 302
- slab oil, 2, p. 188
- slice, 4, p. 368
- slice, to, 4, p. 368
- slop in, to, 2, p. 140
- slouched, to be, 2, p. 140
- slow-reacting substance of anaphylaxis, 4, p. 381
- smokey, 2, p. 139
- sniffer, 2, p. 138
- software, 2, p. 178
- solid-state diode, 4, p. 368
- solvent regain, 3, p. 283
- spark plug, 4, p. 373
- speech-acts, 2, p. 121
- speed, 2, p. 138
- splitter, effluent, 3, p. 282
- square dealer, 2, p. 137
- square shooter, 2, p. 137
- SRS-A, 4, p. 381
- stick, 2, p. 138
- stock taking sale, 2, p. 155
- stoned, 2, p. 138
- suck the pipe, 2, p. 137
- sub-language approach, 1, p. 26
- supervisory control, 2, p. 189
- sweat, to, 2, p. 140
- swedish association of applied linguistics, 2, p. 207

- tailing, 3, p. 283
- take in, to, 2, p. 140
- tape, 3, p. 265
- taping, 3, p. 265
- tea trolley, 2, p. 166
- tea wagon, 2, p. 166
- teacart, 2, p. 166
- TEAM system, 1, p. 67
- tectonics, 1, p. 83
- terminological data elements, 2, p. 207
- terminology data bank, 1, p. 61
- theory, rate, 3, p. 282
- thermal diffusion, 4, p. 368
- thin film deposit, 4, p. 368
- thug, 2, p. 137
- timing, 2, p. 188
- tip, 4, p. 373
- tire casing, 2, p. 189
- TITUS project, 1, p. 93
- town, 2, p. 120
- training program for court interpreters, 4, p. 394-398

translation teaching of, 2, p. 141
translation theory, 2, p. 141
translators/writers, 2, p. 204
trolley, 2, p. 166
trunk piston, 4, p. 375
tulsa, 1, p. 82
twistor, 1, p. 81
two-rotor Wankel engine, 4, p. 375

ultraviolet radiation, 4, p. 368
underworld, 2, p. 137
unit cell, 4, p. 368
upset, to, 4, p. 368

vacuum, 4, p. 375
vacuum deposition, 4, p. 368
vacuum pump, 4, p. 368
valence, 4, p. 368
valence electron, 4, p. 368

valve injector, 3, p. 281
vapor-phase chromatography, 3, p. 283
vehicle actuated signalization, 4, p. 326
vehicle actuated traffic signals, 4, p. 326
vertex, 4, p. 368
videocassette, 3, p. 264
videotape, 3, p. 264
village, 2, p. 120
visor, 2, p. 175

wafer, 4, p. 368
wage-price freeze, 2, p. 178
Wankel engine, 4, p. 375
water regain, 3, p. 283
white man, 2, p. 137
whiz, 2, p. 137
window, 4, p. 368
work over, to, 2, p. 140
working agent, 4, p. 375
writers/translators, 2, p. 204